

LA GRANDE FAMILLE DE PROCIDA & ISCHIA

version 1.1 - 11/01/2021

www.procida-family.com

ITALIANO	FRANCAIS	ANGLAIS	Notes
Agente sanitario	Agent sanitaire	Health agent	
Aggolino Custode	gardien, garde-chiourme	Caretaker	A Santo Stefano, ces gardiens étaient craints pour leur cruauté (Source: Antonio Parente)
Ajudante di Piazza, Ajutante	Adjudant de Place	Adjutant of ground	
Alluna levatrice	Elève sage-femme	Midwife	
Alluno marinaio	Elève marin	Marine student	
Armatore de legui marittimi	Armateur de navires maritimes	Ship owner	
Armiere	Armurier	Gunsmith	
Artigliere Littorale (=Cannoniere Littorale)	Canonniere Littoral	Littoral gunner	
Barbiere	Barbier chirurgien, Barbier, coiffeur	Barber surgeon, Barber (little surgery)	
Barcajolo	Batelier	Barcajolo	
Becchino	Fossoyeur	Undertaker	
Benestante	Personne qui a des biens, riche	wealthy	
Bettoliere (in Santo Stefano)	Tenancier d'une buvette	Owner of a cafe, low dive ?	
Bottaro / Bottaiolo	Tonnellier	Cooper	
Bottegaio	Vendeur, commerçant	Merchant, Shopkeeper	
Bracciale	Ouvrier, journalier agricole	Day laborer	
Bracciante	Ouvrier dans l'agriculture, journalier	Farm-lavouuer	Travailleur, en particulier dans l'agriculture, généralement payé à la journée
Brigadiere di Dogane, Dogonale	Brigadier des Douanes, douanier	Customs officer	
Caffettiere	Cafetier ambulant	coffee maker	"Cafettiere" était le vendeur de café
Calzolaio	Cordonnier	Shoemaker	
Cameriera	Serveuse / Servante	Waitress / Servante	
Camorrista	Peut-être un membre de la camorra ?		
Campagnuolo/a	Paysan/ne, Campagnard	Country man / Field hand	
Cancelliere Comunale, della Comune	Dignitaire communal , de la commune	Municipality chancellor	
Cancelliere di Sanità, del Judicato	Dignitaire sanitaire, judiciaire	Chancellor, clerk	
Cannoniere di Marina	Canonniere de Marine	Navy gunner	
Canonniere Littorale (=Artigliere Littorale)	Canonniere Littoral / Artilleur littoral	Litoral cannonier / gunner litoral	
Cantiniere / Candiniere	Caviste / fabricant de bougies	Cellarman / Candlestick maker	
Cantoniere	Cantonniere	roadmender	
Capitano d'Artiglieria / del Bagno / Marittimo	Capitaine d'Artillerie, du bague, maritime	Captain of Artillery / prison / Maritime	
Capitano di linea	Capitaine de Ligne	Line captain	
Capo Guardiano	Surveillant Chef	Supervisor chief	
Caporale d'Artiglieria	Caporal d'Artillerie	Artillery caporal	
Caporale dei Reale Veterani / die Veterani	Caporal des vétérans	Veterans caporal	
Caporale di Custodi di Marina , di Gendarmeria	Caporal de Garde de la Marine, de Gendarmerie	Caporal to naval guards, the force of gendarmes	
Cappellano Militare / Regis / Reale	Aumônier Militaire, Royal	Military, royal aumonier	
Carabiniere Reale	Carabinier du Royaume	Royal carabinieri	
Carbonaio	Charbonnier	coal merchant	
Carceriere	Surveillant de prison	Prison guard	
Cardatore	Cardeur	Carder	
Casermiere militare	Casernier militaire	Military barracksman	
Cavaliere, civil cavaliere, cavaliere sostituto	Chevalier, chevalier civil, chevalier suppléant	Knight, civil knight, substitute knight	Chevalier doit être compris comme un titre honorifique
Cavaliere Archivario	Chevalier Archiviste	Knight Archivist	
Chimico	Chimiste	Chemist	
Chirurgo del Bagno, del Marina	Chirurgien du Bague, de Marine	Surgeon of the convict prison, navy surgeon	
Cochiere	Cocher	Check	
Colono	fermier	Farmer	
Coltivatore di Campagna	Cultivateur, Agriculteur	Farmer / Farmer owner	
Commissario, della regia, Postale	Commiss, Directeur, Poste	Clerk, Director, Postal	
Conciapelle	Tanneur	Tanner	
Condannato a ferri, all'Ergastolo	Condamné aux fers, à la perpétuité	Condemned in irons, life sentence	
Contabile	Comptable	Accountant	
Contadino	Paysan, fermier	Peasant sharecropper	
Controloro di Posta della Regia Strada Fermata	Controlleur de Poste Royal	Controller of royal post	

Coralliero	Corailleur	Coralee	
Cucitrice	Couturière	Seamstress	
Cuoco	Cuisinier	Cook	
Custode del Genio, di Marina (Marinaro)	Gardien du Génie, de la Marine	Engineering guard, navy guard	
Delegato di Pubblica Sicurezza	Délégué de Sécurité Publique	Member of Public Security	
Deputato di Sanità	Député Sanitaire, Membre de l'autorité sanitaire	Member of the authority Health	
Detenuto nell'Ergastolo	Détenu de la perpétuité	Held in perpetuity	
Dottore della Real Marina	Docteur de la marine royale	Doctor of the Royal Navy	
Domestico	Domestique	Domestic	
Ebenista	Ebeniste	Hebenist	
Economista Curato e Cappellano Regis	Curé économe et aumônier Regisseur	Bursar and Chaplain Regisseur	
Eletto Municipale	Elu municipal	Elected municipal	
Ergastolano	Condamné à perpétuité	Held in perpetuity	
Fabbricatore	Fabricant	Manufacturer	
Fabbro (= Ferraro), napoletano	Forgeron	Blacksmith	
Facchino	Porteur, manutentionnaire	Warehouseman	
Falegname, fà Legname	Menuisier, Charpentier	Cabinet-maker, carpenter	
Farmacista	Pharmacien	Pharmacist	
Faticatrice	Travailleuse	worker	
Ferrone	Ferronnier / forgeron	blacksmith	A noter: En vieux français "ferron" signifiait ouvrier du fer
Filatrice	Fileuse	Spinner	
Flebotomista = Salassatore	Phlébotomiste = pratiquant de saignées	Phlebotomist = Bloodletting	
Foriere (Furiere), del Bagno, delle Dogane, Dogonale	trésorier du bagne, des douanes, dogonal	Treasurer of the prison, of the Customs, of the Dogonals	
Foriere Maggiore	Officier de l'Etat-Major comptable	Officer of countable staff	
Fornaio, Fornaro	Boulangier	Baker	
Fornitore, Fornitore dei Viveri, Fornitore Militare	Fournisseur, de vivres, fournisseur militaire	Rations upplier, military supplier	
Fruttajolo	Vendeur de fruits	Fruit seller	
Funaro	Cordier, celui qui fabrique des cordes	Rope maker	
Galantuomo	Brigand	Brigand	Source: Alexandre Dumas "La Camorra"
Gendarme	Gendarme	Police officer	
Guarda Batteria / di Artiglieria	Garde de Bataillon, d'artillerie, douanier	Gardian	
Guardiano (a Santo Stefano)	Gardien (à Santo Stefano)	Prison guard, convict prison guard, guard of sanitary service	
Guardiano Carcerario, del Bagno, del Porto di Sanità	Gardien de prison, du bagne, du Sce Sanitaire Portuaire	Port kipper	
Guardiano di 1e classe, 3e classe, di Artiglieria	Gardien 1ère classe, 3ème classe, d'Artillerie	Guardsman 1st class, 3rd class, Artillery	
Guardio Sanitario	Garde du Service Sanitaire	Health Guard	
Impiegato Comunale, Dogonale, Fornitore, Postale	Employé communal, des douanes, aux fournitures, postal	Communal employee, customs employee, office employee, postal employee	
Incaricato dei Viveri, della Somministrazione di Viveri	Chargé des Vivres, de l'administration des vivres	Administrator of rations	
Indigente	Nécessiteuse	Indigent	Qui est dans un état absolument misérable
Industrioso	Industriel	Industrial	
Infermiere	Infirmier	Nurse	
Ingegnere	Ingénieur	Ingeneer	
intendente della panatica del bagno	Intendant à l'approvisionnement du pain du bagne	Intendant of bread prosvioning for convict prison	
Levatrice, jessitrice	sage femme	Wise woman, Midwife	
Luogotenente dei Veterani, di Piazza	Lieutenant des Vétérans, de Place	Veterant lieutenant, of place	
Macellajo, macellaro	Boucher	Butcher	
Macello	Abatteur	Cutter	
Maestro barbiere	Maître barbier, coiffeur, petite chirurgie	Barber surgeon, Barber (little surgery)	
Maestro Elementare, Primario, di Scuola	Maître d'Ecole	Teacher	
Maestro Marinero, Muratore, Sartore	Maître marin, maître-maçon, maître-tailleur	Master marine, master builder, master tailor	
Manipolo	Manoeuvre, homme de main (!)	Domestic ?	
Marinajo bracciale, custode	Marin à la manoeuvre, gardien de la sécurité	custodian	
Marinajo Pescatore	Marin-pêcheur	Ficherman	
Marinaro cannoniere	Marin-cannonier	Seaman gunner	
Marinaro Rilegato	Marin détaché	Detach sailor	Il s'agit peut-être des marins partis en mer sous contrat avec un armateur
Massaro, massaro di Bovi	Eleveur, berger, gardien d'animaux, de boeufs	Stock-breeder	
Meccanico	Mécanicien	Mechanic	
Medico Chirurgico (cirugico), chirurgo, di Reggimento	Médecin chirurgien, du Régiment	Surgeon doctor of regiment	
Medico di Reggimento	Médecin du Régiment	Regimental Doctor	

Merciajuolo	Commerçant au détail	retailer	
Militare	Militaire	Military	
Mulinaro	Peut-être Meunier = mugnaio	Miller	
Muratore	Maçon	Builder / Stonemason	
Musicante	Musicien	Musician	
Navatore	Navigateur / Armateur	Navigator	
Negoziante	Négociant, commerçant	Dealer	
Nostromo dei dogi	Le second du maître d'équipage	Boatswain's mate	
Ortolano	Marchant de Primeurs	Greengrocer	
Padrone da Pesca, di Barca, di Barca da Vela	Patron pêcheur, de barque ou bateau à voile	Fishing boss, boat boss	
Padrone di Gozzo di Pesca	Patron de Gozzo de pêche	Boss of fishing Gozzo /boat)	Gozzo= barque d'origine levantine introduite en Méditerranée par les Arabes et copiée par les marins.
Paduliano	Agriculteur	Farmer / Farmer owner	
Panettiere	Boulangier	Baker	
Parroco	Prêtre	Priesthooh	
Pastore	Berger	Shepherd	
Patrone de filuca	Patron de filuca (barque)	Filucca boss (boat boss)	
Patrone di gozzo pescatore	Patron-pêcheur de gozzo	Boss of fishing boats	
Patrone di pasca	Patron de pêche	fishing boos	
Pescatore	Pêcheur	Fisherman	
Pescivendolo (=Piscivendolo)	Vendeur de Poisson	Fishmonger	
Pettinatore	Cardeur	carder	
Pilota Dogonale	Conducteur de barque des Douanes	Dogonal Pilot	
Piperniere	Tailleur de pierre de Piperno	piperno stonecutter	
Piscivendolo Regnicolo = Pescivendolo	Vendeur de poisson / Poissonnier	Fishmonger	
Pittore e Ornamentista (in Santo Stefano)	Artiste-peintre et ornementiste	Painter, ornamental painter	
Pizzicagnolo	Vendeur de charcuterie et de fromage	Seller of delicatessen and cheese	
Possidente	Propriétaire / Propriétaire foncier	Landowner	
Pratico in Chirurgia	Praticien en chirurgie / Chirurgien	Churgeon	
Primo Sergente / Surgente	Sergent-chef / Surintendant	First Sergeant / Sargent	
Primo Sergente dei Reali Veterani	Premier Sergent des Vétérans du Royaume	First Sergeant of the Royal Veterans	
Professione Civile, Legale, Liberale, Ufficiale	Profession civile, juridique, libérale, d'officier	Official professional	
Professione Nobile	Profession noble	Noble Profession	
Proprietario regnicole	Propriétaire	Owner	
Ricevitore, del Registro, Dogonale	Receveur / Récepteur de registre, des douanes	Receiver, official receiver	
Ricevitore de pesci	Receveur de poissons	Fish receiver	Peut-être pour collecter l'impôt sur les poissons pêchés
Sacerdote	Prêtre / Prêtrise	Priesthooh	
Sacrestano (=Sagrestano)	Sacristain	Sexton	
Sarto , sartore da Uomo	Tailleur, tailleur pour hommes	Tailor, men's tailor	
Sartrice	Couturière	Dressmaker	
Scalpellino	Tailleur, ciseleur	Stone cutter	
Scarparo	Cordonnier	Cobbler	
Scribente	Ecrivain, témoin sachant écrire	Writer	
Scritturale	Scribe	Scribe	
Scrivano di bastimento	Commis de navire	Ship's clerk	
Seminarista	Séminariste (religion)	Seminarist	
Sergente Artiglieria, Battigliera	Sergent d'Artillerie, de Bataillon	Artillery sergeant, of battalion	
Sergente dei Reali Veterani, della Real Marina	Sergent des Vétérans du Royaume, de la Marine Royale	Sergeant of the Royal Veterans, Royal Navy	
Sergente di Custodia	Sergent de la Garde	Guard sergeant	
Sergente di Marina	Sergent de Marine	Navy sergeant	
Sergente Maggiore (Sorgente)	Sergent Maggiore	Sergeant major	
Serviente	Ministrant, servent d'autel / serviteur	Servant	
Servo di Pena	Prisonnier, bagnard	Servant of pain	
Soldate dei Real Veterani	Soldat des Vétérans du Royaume	Royal veterans soldier	
Soldato	Soldat	Soldier	
Soldato dei Veterani	Soldat des Vétérans	Veterans soldier	
Soldato della Forza attiva	Soldat de la Force active	Soldier of activity force	
Soldato della Riserva	Soldat de Réserve	Reserving soldier	
Soldato di Marina	Soldat de Marine	Navy soldier	

Soldato Doganale	Soldat des Douanes	Soldier of customs officer	
Soldato Real Veterani	Soldat des Vétérans du Royaume	Royal veteran soldier	
Soldato Veterano	Soldat Vétérans	Veterans soldier	
Sorgende, Sergente, Sorgente di custodi, del Reggimento	Sergent de la Garde, du Régiment	Keeper sergeant of regiment	
Sottoalgozino	Sous-officier	under-officer	
Sotto Ricevitore	Sous-Receveur	Sub tax-collector	
Sotto Tenente di Bagno	Sous-lieutenant du Bagne	Convict prison sub-lieutenant	
Speziale Manuale	Droguiste, apothicaire	Apothecary preparer	
Stagnaro	Réparateur ambuland	Itinerant repairing	
Studente	Etudiant	Student	
Telegrafico , Telegrafista	Télégraphiste	telegraphist	
Tenente di Dogane	Lieutenant des Douanes	Lieutenant of customs officer	
Tessitrice	Tisserande	Weaver	
Tornajo, tornitore	Tourneur	Turner	
Trafficante	Commerçant, négociant	Merchant	
Trainante = Traniere	Charretier	Carter	
Ufficiale d'Artiglieria	Officier d'Artillerie	Artillery officer	
Usciere dal Giudice, del Giudicato, Regio	Huissier de justice, royal	Judicial officer	
Usciere del Circondario	Huissier du district, de l'arrondissement	District uscher, terrotory uscher	
Usciere del Mandamento	Huissier de subdivision administrative	Uscher of administrative subdivision	
Vaticale	Charrier ?		Peut-être en rapport avec le vatican
Venditore di carbone	Vendeur de charbon	Coal seller	
Venditore dei generi di privativa	Vendeur de denrées à monopole (sel, tabac et valeurs ajoutées)	Salesman of monopoly foodstuffs	
Venditore di Vino	Vendeur de vin	Wine seller	
Venditore Privilegiato	Vendeur Privilégié	Privileged samesman	Peut-être un commerçant qui vend pour l'Etat avec un monopole de distribution, type buraliste
Venditore di verdura	Primeur	Vegetable seller	
Venditrice	Vendeuse	Saleswoman	
Vicario Foraneo = vicario del vescovo in periferia	Vicaire d'un Evêque de la périphérie	Dean vicar, vicar bishop of the peripherx	
Vistica	Transporteur avec charrette ou bête de somme	Hand-card carrier or beast ob burden	